



Circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021

Circulations, vacuums and frictions in literary translations published in Uruguay between 1871 and 2021

Rosario Lázaro Igoa

Universidad de la República
Montevideo, Uruguay
rlazaroigoa@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1706-8637>

Cecilia Torres Rippa

Universidad de la República
Montevideo, Uruguay
ctorresrippa@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-7657-6952>

Leticia Hornos Weisz

Universidad de la República
Montevideo, Uruguay
letihornos@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-8329-0477>

Lucía Campanella

Universitat Oberta de Catalunya
Barcelona, Cataluña, España
lcamparella@uoc.edu

<https://orcid.org/0000-0003-2132-8884>

Resumen: El presente trabajo ofrece un panorama de las lenguas fuente de las traducciones literarias publicadas en Uruguay en función de los datos obtenidos en el proyecto interdisciplinario *150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)*. Tal panorama surge de la primera fase del proyecto, en la que recurrimos al uso de herramientas computacionales para procesar un significativo volumen de información, desde la perspectiva de la *big translation history*. La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay, cuyos datos catalográficos fueron curados y complementados con los de otros catálogos por las autoras y por un grupo de investigadoras en formación que colaboran con el proyecto. El presente artículo examina la variable “lengua fuente” en el arco temporal. Mediante el análisis de la relación entre algunas lenguas fuente y los entes editoriales que han publicado traducciones en Uruguay, estudia el papel jugado por las diferentes lenguas en el ecosistema editorial uruguayo. El panorama ofrecido, al mostrar oscilaciones entre las lenguas fuente más y menos frecuentes, da lugar a una serie de hipótesis acerca de los flujos traductivos en el Uruguay. Estas variaciones responden a fenómenos migratorios, educativos, culturales, sociopolíticos y traductivos, entre otros, que se discuten de manera individualizada.

Palabras clave: historia de la traducción en Uruguay; traducción literaria; *big translation history*; bibliodiversidad.

Abstract: This paper offers an overview of the source languages of literary translations published in Uruguay based on the data obtained in the interdisciplinary project *150 years of literary translation in printing and publishing houses in Uruguay (1871-2021)*. Such an overview emerges from the first phase of the project, in which we employed computational tools to process a large volume of information from the perspective of big translation history. The main source of this research is the computerised catalogue of the Biblioteca Nacional del Uruguay, whose cataloguing information was curated and supplemented with other catalogues' information by the authors and by a group of research trainees collaborating with the project. This paper examines the 'source language' variable across the entire time span of the project. By analysing the relationship between some of the source languages and the publishing houses that have published translations in Uruguay, it studies the role played by different languages in the Uruguayan publishing ecosystem. By showing oscillations between the most and least frequent source languages, the panorama that we offer gives rise to a series of hypotheses about translation flows in Uruguay. These variations respond to migratory, educational, cultural, socio-political and translational phenomena, among others, which are discussed individually.

Keywords: history of translation in Uruguay; literary translation; big translation history; bibliodiversity.

I. Introducción

En este trabajo, ofrecemos un panorama de las lenguas fuente de las traducciones literarias publicadas en Uruguay en función de los datos obtenidos en el proyecto interdisciplinario *150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)*, cuyo resultado puede verse en Lázaro Igoa et al. (2025). De un modo general, y en tanto se trata del primer abordaje a gran escala y desde las humanidades digitales del fenómeno en el Uruguay, el objetivo es analizar los datos obtenidos para ofrecer un panorama de las lenguas desde las que se publicaron y se publican traducciones al español en este país. Al mismo tiempo, en una segunda instancia analítica, se pretende indagar en la variación del flujo de traducciones en cada lengua relevada y qué consecuencias tiene en términos de bibliodiversidad de la plaza editorial, al tiempo que analizar qué vínculo se establece entre estas lenguas y el contexto sociohistórico nacional, de acuerdo a insumos de otras áreas académicas y en el entendido de que la traducción debe ser abordada de una manera interdisciplinaria. En cuanto al ecosistema editorial, se busca relacionar se relacionan las lenguas fuentes con los entes editoriales que publican traducciones en Uruguay.

Para atender los objetivos mencionados, utilizaremos la base de datos que obtuvimos en la primera fase del proyecto y que posee ciertas limitaciones. En primer lugar, los datos reflejan solamente las traducciones publicadas en formato libro, dejando de lado la importante cantidad de traducciones literarias publicadas en la prensa periódica, que necesitan de otros métodos para su abordaje. En segundo lugar, porque el estudio se centra específicamente en las traducciones publicadas en Uruguay, por lo que no incluye las traducciones importadas que circularon en ese territorio. Debido a que, históricamente, han llegado a Uruguay de forma constante libros publicados en otras plazas editoriales más centrales (Instituto Cervantes, 2015), las traducciones publicadas en

tal país son una porción del total que circularon en cada momento, aunque no dejan de ser significativas para el análisis de un ecosistema editorial específico.

Para este abordaje cualitativo de los datos obtenidos en el proyecto, partimos de los presupuestos de la sociología de la traducción (Casanova, 2001, 2002a, 2005, 2021), con especial énfasis en el estudio de los flujos de intercambio en el sistema lingüístico global (De Swaan, 1993, 2001) de la literatura traducida (Heilbron, 1999, 2008, 2010)¹. Buscamos mostrar, desde esta perspectiva, las peculiaridades de las lenguas de origen en la importación de traducciones literarias en el ecosistema del libro (cf. Rivera Mir, 2021) uruguayo a lo largo del arco temporal 1871-2021.

Dentro del marco de los estudios del libro y la edición (Darnton, 2008), poner el foco en las lenguas fuente nos permite alcanzar varios fines. El primero es contribuir a la historia intelectual de Uruguay y, por extensión, de América Latina, en el entendido de que lo que ocurre en Uruguay se vincula con otros espacios editoriales del continente y con España. Esto se realiza con una metodología novedosa, utilizando herramientas de las humanidades digitales. La llamada *big translation history* (Fólica & Roig-Sanz, 2021), es decir, la historia de la traducción que toma como insumo datos analizados a gran escala, nos permite estudiar y visualizar de un modo cuantitativo, en un primer momento, las variaciones de las lenguas fuente utilizadas en un arco temporal amplio (150 años). Asimismo, proponemos algunas relaciones entre los fenómenos de importación literaria y las acciones glotopolíticas (Narvaja de Arnoux, 2014) en general y en particular, para el momento actual, con las políticas lingüísticas para el fomento de las lenguas en el exterior (Varela, 2006). El flujo de lenguas en determinados segmentos temporales, como veremos más adelante, permite pensar, por ejemplo, qué incidencia tuvieron las becas y programas de apoyo a la traducción (Szpilbarg, 2015) en la traducción en Uruguay (Lázaro Igoa & Costa, 2020), entre otros fenómenos como la presencia de determinadas lenguas en los planes de enseñanza o el tipo de entes editoriales que publican traducciones en cada período.

2. Metodología

La investigación, que comenzó en 2023 y que está concluyendo en 2025, se organizó en dos fases: la primera, centrada en el uso de herramientas computacionales para procesar un gran volumen de información², permitió relevar las traducciones literarias publicadas desde el surgimiento de la industria editorial moderna en el país (Rocca, 1991; Torres Torres, 2019) hasta 2021. Con estos resultados, construimos una base de datos que sirva como insumo para futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (Campanella Casas et al., 2025). La segunda fase implica un análisis cualitativo para construir una caracterización tentativa de diferentes fenómenos observables —tales como picos de traducción en algunos períodos y el aumento de traducciones de una u otra lengua— en las traducciones literarias publicadas en nuestro país.

La fuente principal utilizada en el proyecto fue el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU). Los registros catalográficos de textos literarios en traducción,

¹ El planteo de Heilbron toma como base el sistema lingüístico global pero, a diferencia de este, lo aplica a la literatura traducida para comprender los flujos de traducción. Los datos que toma provienen del Index Translationum y, si bien su análisis parte de la realidad relevada durante los noventa y los dos mil, sus consideraciones al respecto continúan siendo válidas en la actualidad.

² Para una descripción detallada de la metodología empleada en esta primera fase, ver Torres Rippa et al. (2024).

extraídos a través de búsquedas por palabra clave y por sección (es decir, literaturas en lengua extranjera), fueron curados y complementados con otras fuentes de información, como el catálogo de la Biblioteca del Poder Legislativo (BPL). Recurrimos, asimismo, a datos de fuentes externas³ para complementar la información de cada entrada.

El proceso de curaduría del dato⁴ lengua fuente de cada registro se realizó en diferentes etapas. Para empezar, este dato es provisto en cada registro catalográfico que tomamos de las fuentes principales, los catálogos informatizados de la BNU y de la BPL. Sin embargo, constatamos que el dato no siempre aparecía o no siempre era correcto, por lo que se procedió a una verificación manual, registro a registro. De esta forma, se “limpiaron” unos 1500 registros. En tal proceso colaboraron, además de los integrantes del equipo (que incluye a la bibliotecóloga Ana Gilmet), tres investigadoras en formación (María Eugenia Meneses, Lucía Bonilla Cal, Mariel Kozynski), que trabajaron sobre este dato en unos 200 registros cada una, verificándolo, corrigiéndolo o proponiéndolo cuando no había uno indicado, según fuera necesario. Esta tarea fue supervisada y validada por las investigadoras del equipo. Por su parte, Ana Gilmet realizó una tarea análoga con otro grupo de registros y normalizó los nombres de las lenguas de acuerdo a la Lista de Códigos MARC para Idiomas. Cada corrección o asignación de lengua fuente realizada fue consignada en los comentarios del registro correspondiente.

Se siguió un protocolo de trabajo con el dato lengua fuente, lo que asegura que por más que haya sido una tarea colectiva, se manejaron criterios comunes en la curaduría. Cuando la lengua fuente no estaba consignada o era errónea, el dato fue repuesto o corregido de acuerdo con Wikidata, complementado ocasionalmente con Wikipedia y fuentes específicas. En el caso de autores/as con más de una lengua de expresión y con información ambigua proveniente del catálogo a este respecto, se decidió tomar la lengua del texto fuente traducido específico. En el caso de las traducciones indirectas, cuando fue posible detectarlas de acuerdo a datos catalográficos (por ejemplo, si se mencionaba información relativa a esto en el campo título), se consignó “Traducción indirecta” en el campo de observaciones. En los casos en los que fue posible, porque el registro lo mencionaba, se incluyó información sobre la lengua de pasaje, aunque un estudio sobre las traducciones indirectas está aún pendiente. Los principales puntos problemáticos fueron los autores cuya lengua de escritura era desconocida (o con varias lenguas de expresión según Wikidata). Del mismo modo, requirieron especial atención las obras de autores no reseñados en los catálogos de autoridades consultados a través de VIAF, sobre las cuales no encontramos información de lengua disponible en el catálogo ni en las fuentes externas consultadas. En esos casos, la falta de información confiable también fue consignada. El resultado de este trabajo de investigación fue publicado en el sitio <https://traducionuruguay.uy/> (Lázaro Igoa et al., 2025), en el que se puede acceder a un buscador con los registros relevados⁵.

³ Tales como Wikidata y VIAF, según se detalla en el artículo.

⁴ Para una mejor comprensión de las categorías con las que trabajamos en la base de datos, ofrecemos a continuación un listado de lo que se detalla para cada registro: “autor principal”, “autor principal normalizado”, “Ficha VIAF”, “título”, “lengua fuente”, “ISBN”, “fecha de publicación”, “ciudad de publicación”, “ente editor”, “traductor/a”, “observaciones”.

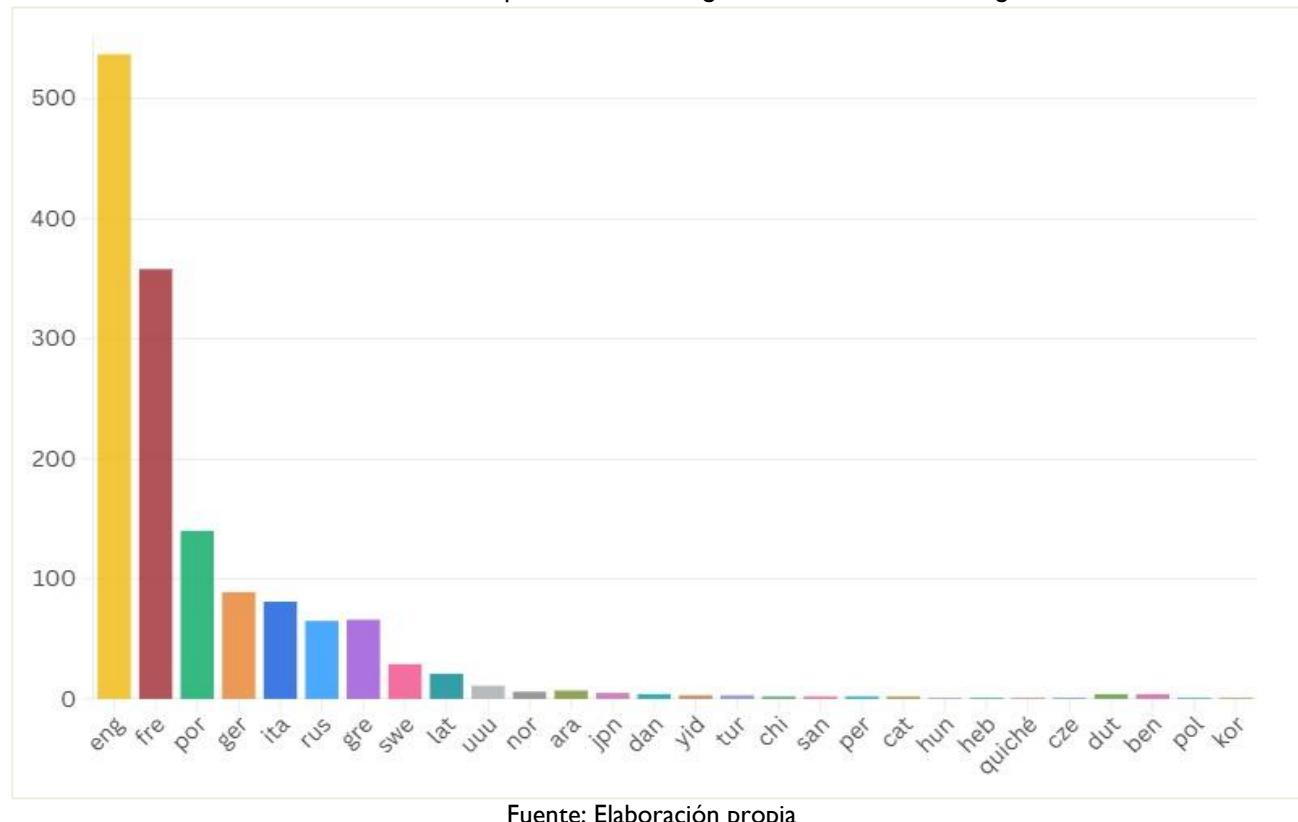
⁵ Para este artículo fue utilizada la primera versión de la base de datos (v.1) publicada en el repositorio Redata el 13 de enero de 2025 (Campanella Casas et al., 2025). Los ajustes que se harán a posteriori darán lugar a futuras versiones que se publicarán en el mismo repositorio.

3. Resultados y discusión

En este primer acercamiento a los datos relativos a la variable lengua fuente nos enfocamos en las particularidades de los flujos de traducción de las lenguas, así como en la presencia y ausencia de algunas de estas últimas según la realidad lingüística uruguaya. Entendemos que esta se ve moldeada por los vínculos culturales, sociales y políticos, además de los flujos migratorios y las políticas lingüísticas de enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo y las políticas lingüísticas para la promoción de la lengua y la cultura en el exterior. Para esto, comentamos cómo se distribuye el total de entradas del corpus según cada lengua, para luego proceder a analizar la evolución de las lenguas con más ocurrencias en el arco temporal. Finalmente, desglosamos el comportamiento de las cuatro principales lenguas, a saber: inglés, portugués, francés e italiano, y las ponemos en relación con otra variable, la de ente editor.

3.1 Las lenguas en traducción

Gráfico 1: Participación de cada lengua fuente en el total de registros⁶



Fuente: Elaboración propia

En el Gráfico 1, se observa el acumulado de traducciones según su lengua fuente en todo el arco temporal. Nótese la marcada preponderancia de las traducciones del inglés, ya que comprenden el 37 % de la totalidad del corpus. Le siguen, de lejos, el francés con el 24 %, el portugués con el 9 %, el alemán con el 6 %, el italiano con el 5 %, el ruso con el 4 %, el griego con el 4 %, el sueco con

⁶ El total de entradas presentado en la visualización es de 1425, pero se debe tener en cuenta que las ocurrencias son 1447 porque en el corpus contamos con antologías con más de una lengua, por ejemplo.

el 2 % y el latín con el 1 %. Las lenguas que aparecen mínimamente en la proyección son: noruego, árabe, japonés, danés, yiddish, turco, neerlandés, chino, sánscrito, persa, catalán, gallego, húngaro, hebreo, quechua y checo.

Siguiendo lo planteado por De Swaan (1993, 2001), las lenguas pueden comprenderse en el marco de una galaxia lingüística, organizada jerárquicamente, que en 2001 se conformaba de la siguiente manera:

Cuadro 1: Sistema lingüístico global

| Jerarquía de la lengua | Datos |
|------------------------|---|
| Hipercentral | inglés |
| Supercentrales | árabe, chino, inglés, francés, alemán, hindi, japonés, malayo, portugués, ruso, español y suajili |
| Centrales | aproximadamente 100 lenguas, 95 % de la población mundial |
| Periféricas | 98 % de todas las lenguas, 10 % de la población mundial |

Fuente: Adaptado de De Swaan (2001)

La centralidad de una lengua en la constelación lingüística se define no solamente a partir de la cantidad de hablantes nativos, sino también por la cantidad de aquellos que la aprenden como modo de ampliar su repertorio lingüístico. Es este segundo factor (junto a otros) el que determinaría la centralidad del inglés hasta el presente, que se asocia con las conexiones que permite establecer entre los hablantes de distintas lenguas. Sin embargo, y como veremos en las siguientes secciones, el inglés no siempre ha tenido esta posición (De Swaan, 2001).

Observamos que en Uruguay existe un correlato entre las principales lenguas de las que se traduce más y la tradición de enseñanza de estas como lenguas extranjeras. Las lenguas que fueron privilegiadas (con distinto peso según la época) en el sistema educativo uruguayo son el inglés, francés, portugués, alemán, italiano (La Paz Barbarich, 2012; Manzione, 2023). Por un lado, la enseñanza de las lenguas en el sistema educativo da cuenta de la centralidad de una determinada lengua (que es históricamente determinada y, por lo tanto, variable) y tiene el potencial de formar lectores que no necesiten de traducciones para acceder a textos en dichos idiomas. Por otro lado, la enseñanza de lenguas fomenta la aparición de agentes más o menos profesionalizados, que pueden proveer traducciones en el mediano y largo plazo.

Debe destacarse, además, como lo señala De Swaan (2001), el estrecho vínculo entre las lenguas coloniales y su rol super e hipercentral en vastas áreas geográficas⁷. En este sentido, el gráfico sigue el patrón de dominancia establecido por las tres grandes lenguas de la colonia (español aparte, claro está): inglés, francés y portugués. En este panorama, destaca la presencia del alemán como lengua de la que se traduce desde épocas tempranas incluso por sobre el italiano, incluso si se tiene en cuenta el influjo de población migrante de dicha procedencia en Uruguay, lo cual no ocurrió con

⁷ La lengua hipercentral es aquella que ocupa el lugar de mayor preponderancia en el sistema lingüístico global. Es una lengua aprendida por vastas comunidades y cuenta con grandes flujos de traducción a otras lenguas. Como correlato a esto último, es una lengua que recibe menos traducciones de otras lenguas. Las lenguas supercentrales son aquellas que se encuentran en el segundo escalón del sistema lingüístico global. Sus hablantes nativos aprenden otras lenguas supercentrales y la lengua hipercentral y suelen ser lenguas aprendidas por los hablantes de lenguas centrales y periféricas. Las lenguas supercentrales cuentan con menos traducciones de sus obras a otras lenguas que la lengua hipercentral, no obstante, ocupan un nicho de mercado de importancia en los intercambios internacionales del ecosistema editorial.

el contingente alemán. Existen además lenguas supercentrales que no aparecen entre las primeras de este estudio: es el caso del árabe, para el cual figuran siete ocurrencias, y del chino (la denominación comprende el cantonés y el mandarín según la clasificación de las normas MARC), que cuenta con dos ocurrencias. Del resto de las lenguas centrales, figuran tres ocurrencias del turco y una del japonés. No se observan traducciones del hindi, el malayo o el suajili. La baja o nula cantidad de registros de estas lenguas fuente no nos permite hacer mayores hipótesis al respecto, aunque sí entendemos que esta ausencia se corresponde con la escasa vinculación social, cultural y literaria entre la comunidad uruguaya y las que manejan las lenguas antes mencionadas.

Acerca de las lenguas indígenas, figura como única ocurrencia una traducción del quechua. Debe tenerse en cuenta que en el territorio uruguayo no hay en la actualidad hablantes nativos de lenguas de los pueblos originarios, lo cual no favorece la introducción de lenguas indígenas al español, realidad que sí se hace presente de forma más marcada en otros territorios latinoamericanos (Unicef, 2009)⁸. En cuanto a las lenguas regionales de España, se observa la presencia de dos traducciones del catalán y una del gallego, lo cual da cuenta de dos fenómenos. Por un lado, se puede observar el rol del español en tanto lengua de mediación y, por otro, que la vasta presencia de dichas comunidades en el país no dio lugar a una traducción sistemática desde esas lenguas en el territorio.

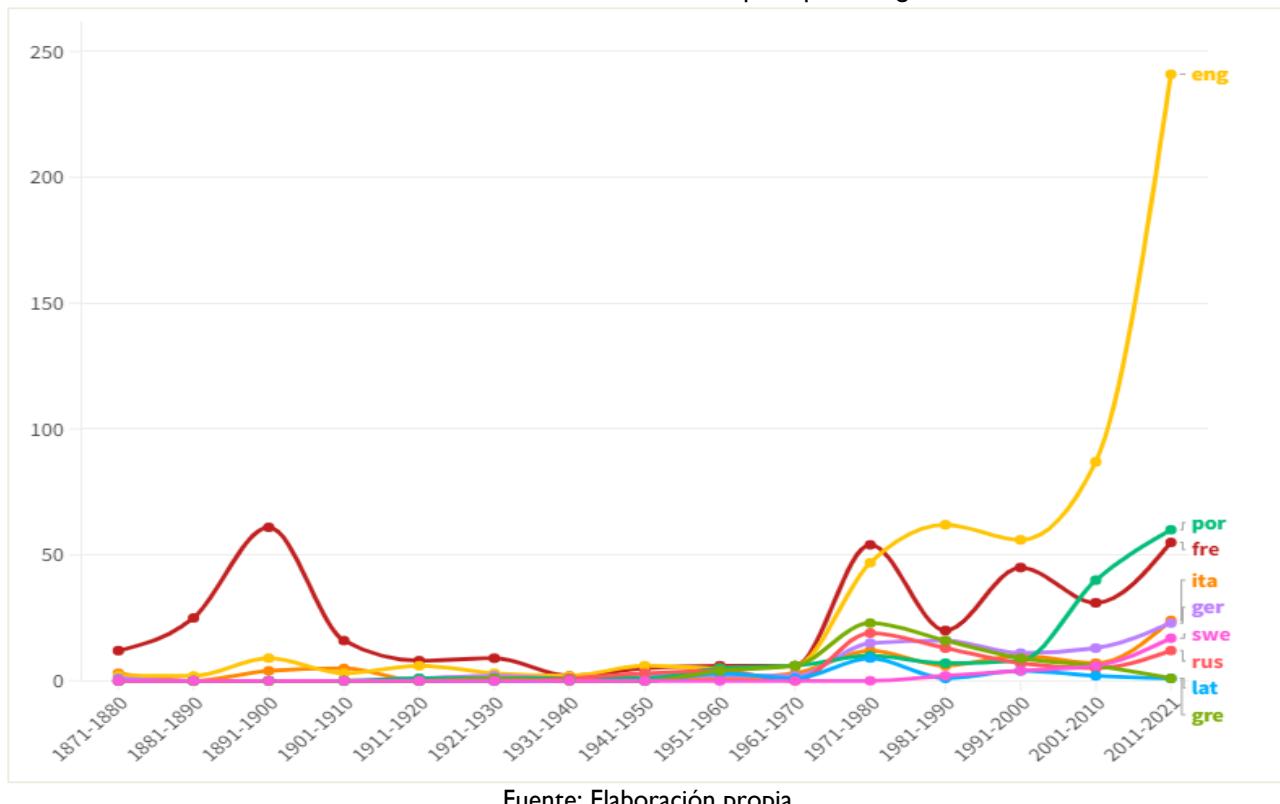
3.2 Las lenguas en el arco temporal

En este apartado nos ocuparemos de la evolución en la presencia de las lenguas fuente en todo el arco temporal. Cuando se estudian fenómenos como este a lo largo de tantas décadas es importante tener en cuenta que la producción editorial de literatura en traducción en nuestro país ha manifestado una tendencia histórica al aumento. Si bien podemos plantear la hipótesis de que este crecimiento es análogo al de la publicación de literatura vernácula, contamos con escasa información cuantitativa respecto de la evolución del campo editorial uruguayo a lo largo de la serie temporal que abordamos en el proyecto. Esta carencia imposibilita contrastar los datos del proyecto con datos equiparables y globales del campo editorial en Uruguay, lo que permitiría observar la correlación, o la independencia, de la traducción de acuerdo con tendencias apuntadas en este abordaje.

En el Gráfico 2, es posible observar la interrelación dinámica entre las lenguas. Por un lado, se pueden identificar dos momentos de auge editorial, en la década de 1970 y en la actualidad, que hacen que todas las lenguas fuentes se vean impulsadas. Sin embargo, en otros momentos, cada lengua parece hacer un recorrido propio, que debe explicarse de manera autónoma. Así, proponemos en los siguientes gráficos esos recorridos presentados por separado, con la salvedad de que para mejorar la apreciación hemos modificado significativamente la escala del eje vertical, que pasa de 250 ocurrencias en el Gráfico 3 a 60 en los Gráficos 4 y 5 y a 20 en el Gráfico 6, de modo tal que estos tres últimos gráficos no deben considerarse comparativamente, sino por separado.

⁸ De los países americanos, solamente Cuba, República Dominicana y Uruguay no presentan en la actualidad hablantes nativos de lenguas de los pueblos originarios.

Gráfico 2: Evolución histórica de las nueve principales lenguas fuente

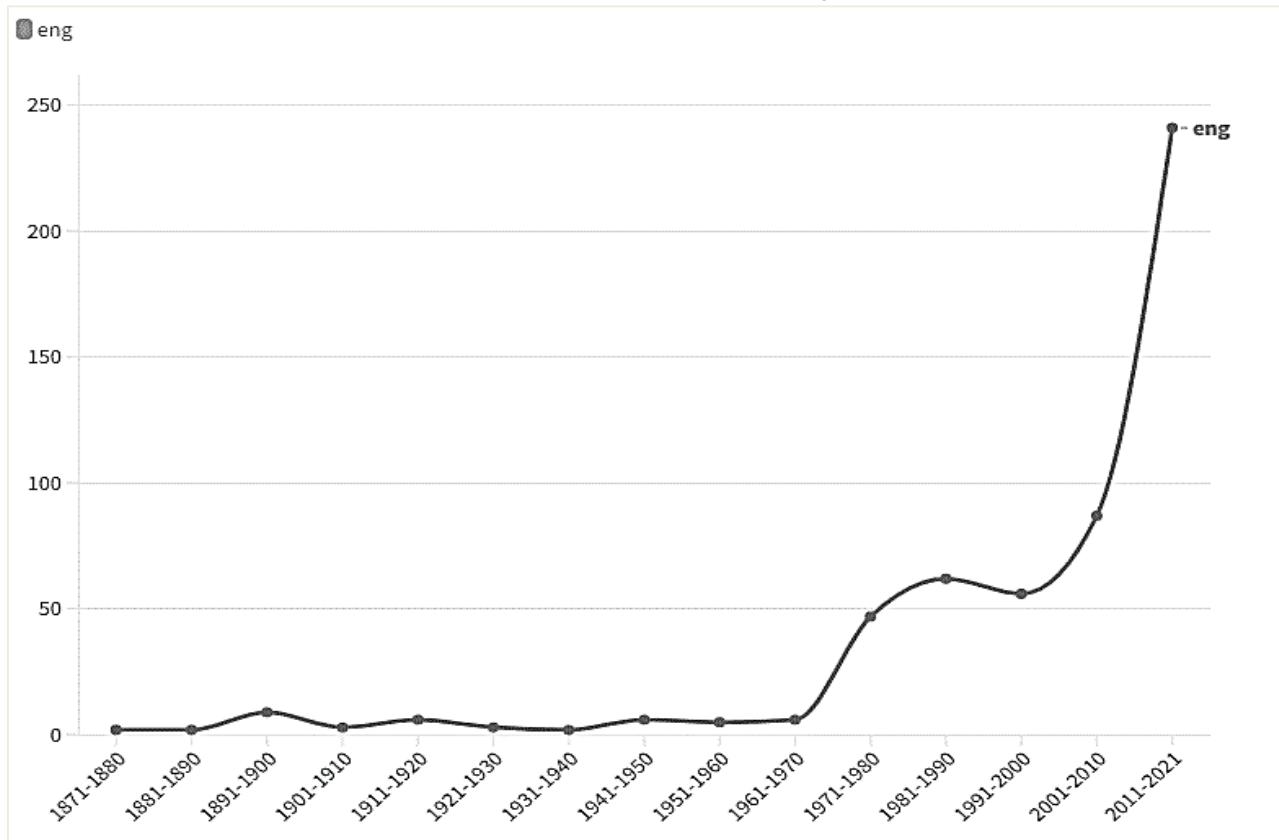


Fuente: Elaboración propia

Respecto del inglés, en primera instancia, en el arco temporal destacan dos etapas: la de supercentralidad (como de segunda o tercera lengua) y la de hipercentralidad, a partir de los años ochenta. Tal posición comienza a observarse en el ámbito internacional en los años setenta, y coincide con el ingreso del Reino Unido a la entonces Comunidad Económica Europea (De Swaan, 2001), hecho que marcó su expansión como lengua de intercambios internacionales en Europa. No obstante, en Uruguay recién en los ochenta se comienza a observar que las traducciones del inglés superan a las del francés, lo cual se da no solamente por un aumento constante de obras traducidas del inglés, sino también por un marcado descenso de las traducciones en francés.

En este segmento del Gráfico 3, se puede observar con mayor claridad el cambio de supercentral a hipercentral (del inglés) y viceversa (del francés). Otro aspecto destacable de esta evolución radica en el salto que despega al inglés del resto de las lenguas supercentrales a partir de fines de los noventa y comienzos de la década del dos mil, que se explica debido a la instalación de las filiales de los grandes grupos internacionales en el ecosistema local, cuyas características desarrollaremos en los próximos gráficos. No obstante, la imagen resultado de este gráfico da cuenta de un potencial riesgo de homogeneización en términos de bibliodiversidad en lo que respecta a las traducciones del ecosistema local.

Gráfico 3: Evolución histórica del inglés



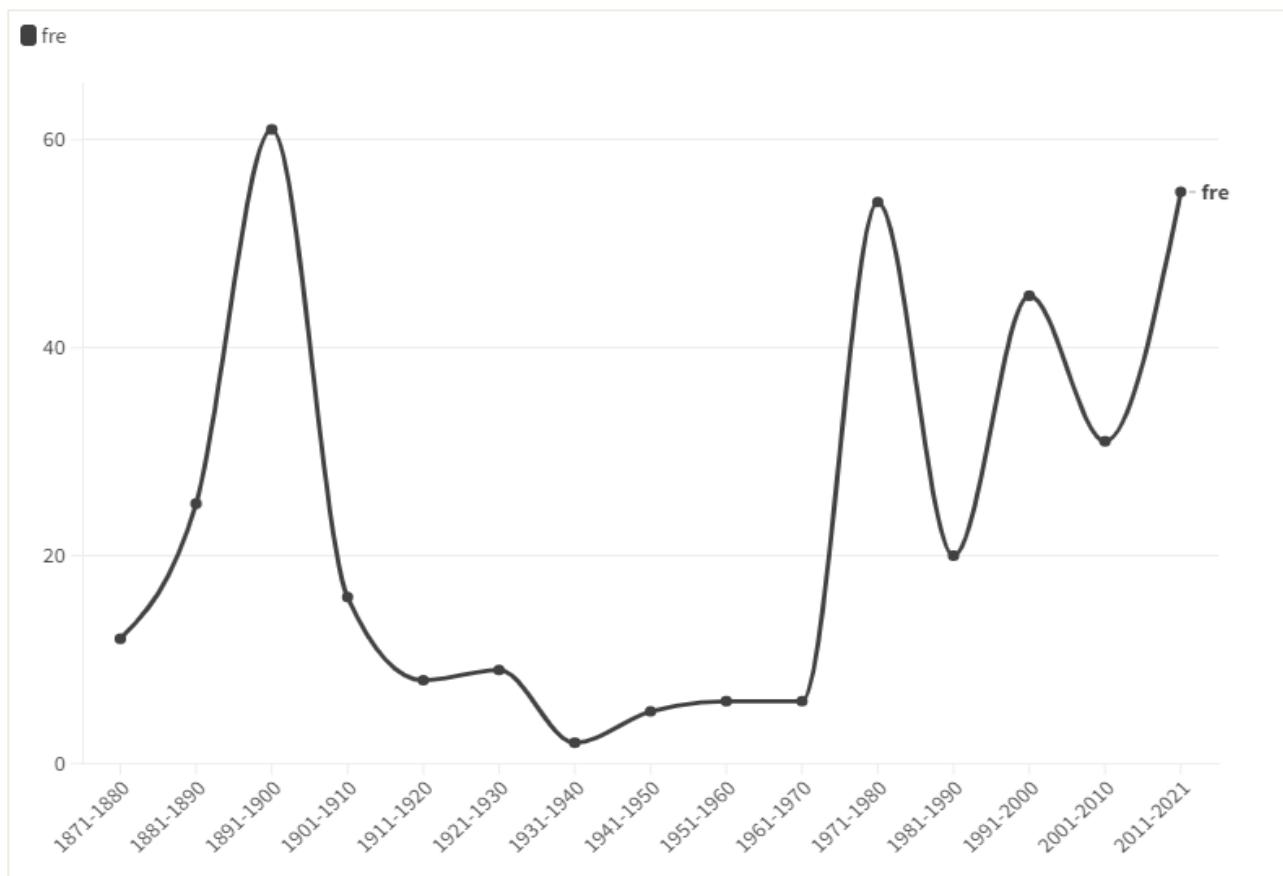
Fuente: Elaboración propia

Por su parte, el francés pasa de un espacio de dominancia constante como lengua hipercentral —el de la “república mundial de las letras”, según Casanova (2001, 2021)— a una supercentralidad que la deja en segundo lugar entre los ochenta y el dos mil y en tercer lugar al ingresar al nuevo milenio, dado el avance del portugués. Por lo tanto, en los últimos cuarenta años, el francés no solo pierde su rol de hipercentralidad, sino que tampoco ocupa actualmente el lugar principal entre las lenguas supercentrales. Más allá de que sea la lengua de traducción que dominó el campo editorial durante cien años, debe tenerse en cuenta que durante un largo período no se separa demasiado en cifras de las otras lenguas; al menos no como lo hace el inglés en el nuevo milenio. Podríamos pensar que, si bien ocupó un rol predominante durante todo ese tiempo, las traducciones del francés no suponían una amenaza para la bibliodiversidad.

Segunda lengua por su peso en términos del arco histórico estudiado, el francés como lengua fuente comparte con el italiano el haber sido lengua de migración, aunque el contingente de franceses emigrados no fue tan numeroso ni las lenguas regionales parecen haber jugado en esta comunidad el mismo rol que en el caso italiano. En el Gráfico 4, es posible apreciar cómo el francés se destaca como lengua fuente en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX, con un pico en el momento del cambio de siglo. Esto se explica posiblemente por el doble interés de las élites intelectuales por tomar la política francesa como punto de referencia en oposición a la española (Gibert, 2005), y a la cultura francesa como “meridiano” (Casanova, 2002b) del Modernismo hispanoamericano. Asimismo, las fluctuaciones al alza que se aprecian a partir de la década de los

setenta y hasta la actualidad podrían atribuirse a la influencia durable de la cultura francesa en el campo intelectual uruguayo (Zum Felde, 1967).

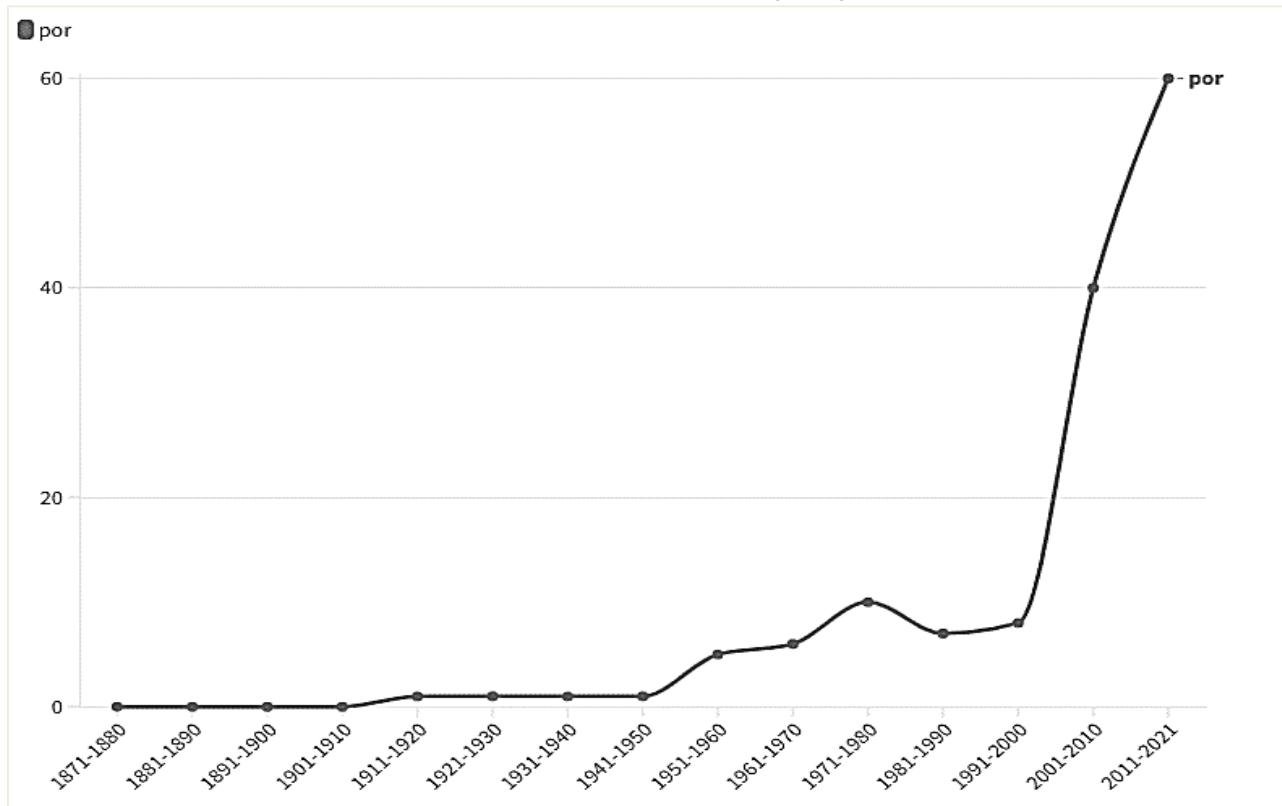
Gráfico 4: Evolución histórica del francés



Fuente: Elaboración propia

El lugar del portugués en el arco temporal destaca por un constante ascenso. De hecho, de las lenguas presentes en el estudio, es la única que nunca declina. El aumento exponencial de traducciones de dicha lengua se manifiesta a partir del 2000, más allá de instancias previas de traducción (Rocca, 2006; Lázaro Igoa, 2014) que dan cuenta de un mayor afianzamiento de vínculos literarios que históricamente habían sido poco promovidos en el Cono Sur (Sorá, 2003). Cabe señalar la pertinencia de abordar estas realidades desde una perspectiva glotopolítica que permita, por ejemplo, reconocer la tardía pero contundente presencia del portugués de la mano de la conformación del bloque regional del Mercosur, que entra en vigor en 1995 (Narvaja de Arnoux, 2014), con su posterior impacto en las políticas lingüísticas de integración regional (Narvaja de Arnoux, 2019). Todo ello está mediado por estímulos de gobiernos que buscan reforzar la unión social, económica y política del bloque regional, como las becas de apoyo a la traducción de autores brasileros en el exterior, mecanismo que ha dinamizado este flujo de traducciones al Uruguay en los últimos quince años (Lázaro Igoa & Costa, 2020).

Gráfico 5: Evolución histórica del portugués

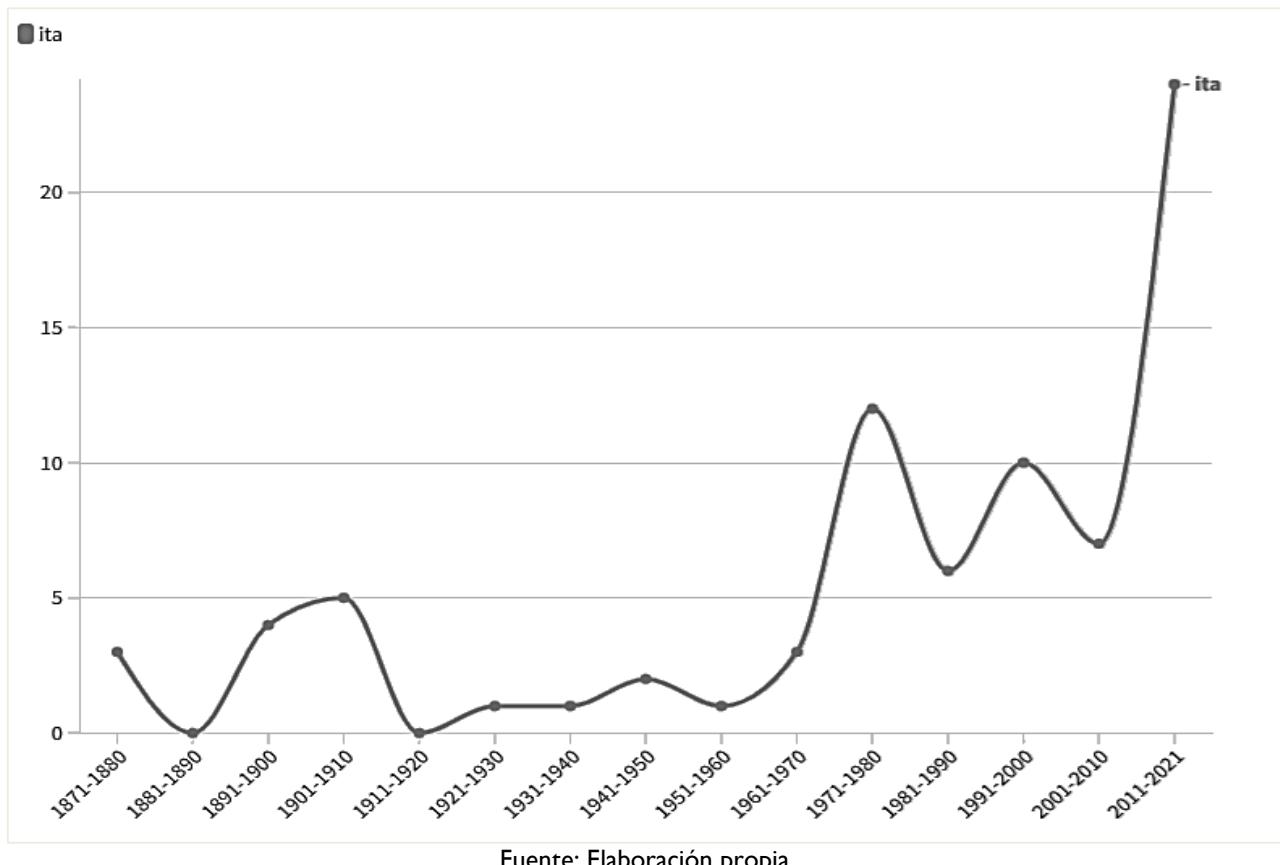


Fuente: Elaboración propia

Si bien antes señalamos que el rol menor del italiano era llamativo por su escaso peso en un país vinculado a dicha cultura, a inicios del siglo XX tiene una presencia importante como segunda lengua desde la que se traduce luego del francés. Este peso relativo, que luego no volverá a tener a lo largo del arco temporal, se debe en parte a una cantidad significativa de traducciones de libretos de ópera. Este ejemplo es de especial interés ya que el país recibió desde épocas tempranas un contingente migratorio italiano que no se cortaría hasta el final de los años de bonanza económica (es decir, fines de los cincuenta y comienzos de los sesenta del siglo XX). Podría establecerse un vínculo entre la presencia de dicha población y su descendencia y el flujo de las traducciones del italiano.

Sin embargo, tres realidades dan cuenta del fenómeno que muestran los gráficos respecto de esta lengua. La primera es que, tal como lo señala Barrios (2008), parte de la integración lingüística de esa comunidad se debió a que la población migrante no manejaba el estándar, sino los diferentes dialectos y se asociaron fuertemente según la región de origen. La segunda es que no existe correspondencia entre las variedades lingüísticas asociadas a la inmigración y la literatura en dichas lenguas enseñadas como canon en el sistema educativo (Bein, 2011). Mientras que las representaciones sobre las variedades de lenguas de migración implican visiones negativas, ocurre todo lo contrario con la literatura importada en esas mismas lenguas. La tercera da cuenta de la política lingüística del italiano para el exterior, que, si bien logró estimular las traducciones al español, no frenó, entre otros aspectos, el retroceso del italiano en el sistema educativo uruguayo.

Gráfico 6: Evolución histórica del italiano



Fuente: Elaboración propia

3.3 Otras lenguas con menor presencia

Comentaremos a continuación la evolución de otras lenguas fuente con escasa presencia en los gráficos, pero sobre las cuales pueden hacerse observaciones pertinentes a un nivel micro, teniendo en cuenta, por ejemplo, los autores más publicados en esas lenguas. Una singularidad radica en la permanencia del alemán como lengua de traducción, según se desprende de los datos recogidos y analizados⁹. El gráfico muestra entre los setenta y los noventa del siglo XX un aumento en las traducciones que se encuentra mayormente relacionado con la demanda específica de autores canónicos de habla alemana en el ámbito de la enseñanza, aunque no solamente, sobre todo en épocas más recientes. Así, entre los autores más traducidos se encuentra Kafka (13 ocurrencias), seguido por Goethe (6 ocurrencias) y Joseph Roth (4 ocurrencias). Figuran, también, aunque en menor medida, textos de Zweig, Hesse, Brecht y, a partir de 1990, algunas traducciones de Rosa Luxemburgo. Conviene aclarar que dentro de este corpus se encuentran manuales de literatura dirigidos a estudiantes¹⁰.

⁹ Hay que mencionar que entre los ciudadanos alemanes que ingresaron al país durante la Segunda Guerra Mundial —alrededor de 6.000 entre 1933 y 1942, según Facal (2006)— se conformó una comunidad cultural con notoria incidencia en las prácticas locales, sobre todo a través del teatro traducido y la traducción literaria en publicaciones periódicas.

¹⁰ Sobre los manuales en particular, referimos a la ponencia presentada en el congreso History of Translation Network (Graz, septiembre 2024) por Leticia Hornos-Weisz y Lucía Campanella “Rise and Fall: A Distant Reading of a Century of Literary Translation in Textbooks in the Uruguayan Cultural Field”.

Un fenómeno menor, pero de interés, es la presencia del sueco en el ecosistema editorial uruguayo, dado que se trata de una lengua central y no una supercentral. En este sentido, cabe destacar que, producto del exilio de muchos uruguayos a dicho país y por su prolífico vínculo con la comunidad de acogida (Iglesias, 2023), se desarrollaron lazos lingüísticos, culturales, literarios y editoriales que impactan en el ecosistema local, tal como lo estudia Torres Rippa (2025). Nótese que el sueco se posiciona, en la actualidad, incluso por encima del ruso, lengua supercentral marcada por una presencia destacada en el polisistema literario internacional (cf. Even-Zohar, 1990).

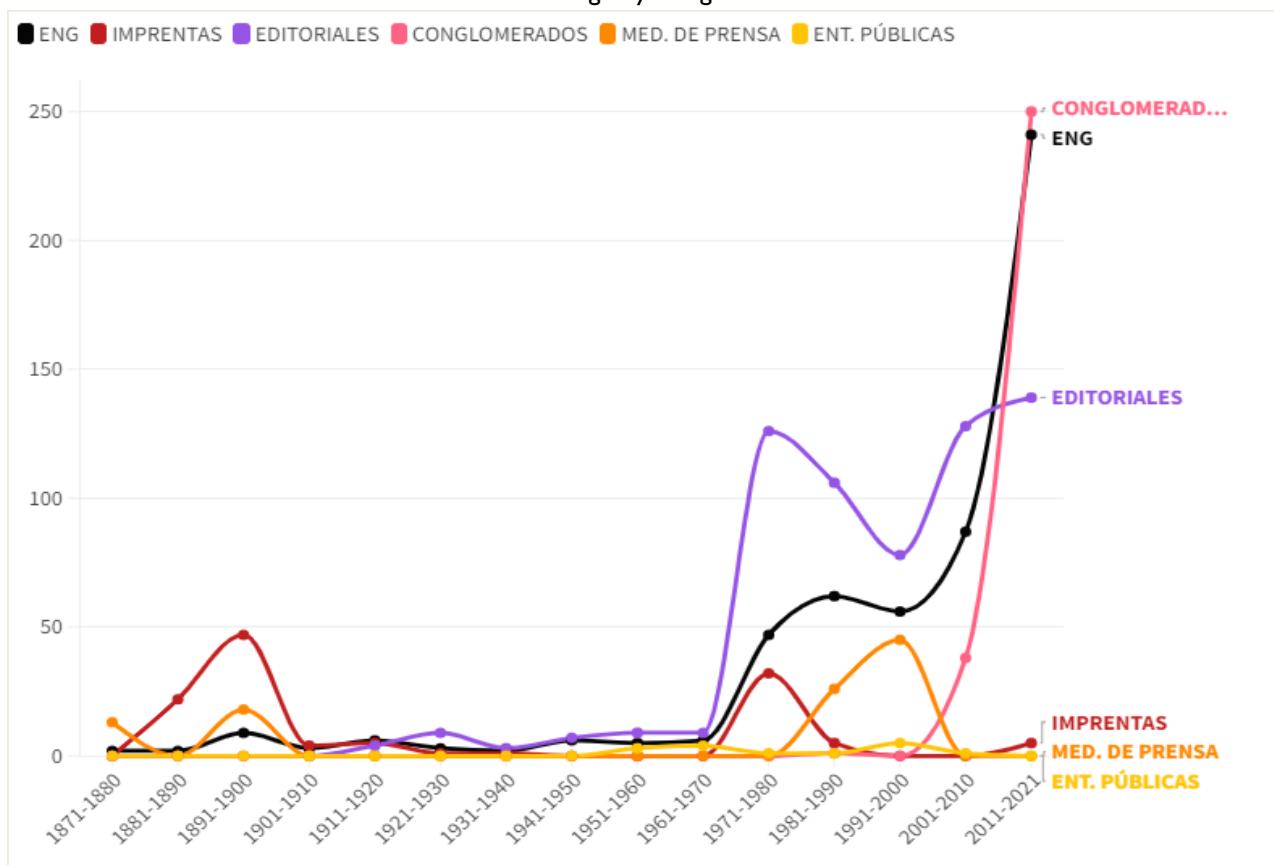
Respecto del ruso, se destaca el aumento de traducciones desde los sesenta en adelante, con un apogeo en los ochenta y posterior caída en la actualidad. Tal como ocurre con el alemán, las traducciones del ruso se centran en la publicación de obras de Tolstoi, Chéjov, Dostoievski, Pushkin, Gogol y Gorki (en este orden), lo que da cuenta de una revitalización de las traducciones del canon más que de la importación literaria de autores menos conocidos. En este sentido, por un lado, se destaca la demanda constante del público que consume dichas obras en el ecosistema y, por otro, el interés por las nuevas ediciones (que pueden traer consigo nuevas traducciones o no).

Resta mencionar las lenguas clásicas. Las traducciones del griego pueden ser divididas en traducciones del griego clásico (mayoritarias) y del griego moderno (minoritarias, con exponentes como Kavafis, Korfi y Samarakis), sin que estén aquí discriminadas. Respecto del arco temporal, si bien el estudio de los clásicos siempre ha estado presente en la historia de la enseñanza de la literatura en Uruguay, hay un crecimiento exponencial de traducciones del latín y del griego clásico (pero siempre con predominancia de este último) desde fines de los sesenta. Este punto podría explicarse por dos fenómenos entrelazados: por un lado, la tradición de enseñanza de literatura “universal” y la filosofía en el sistema educativo uruguayo, lo que da lugar a la demanda y circulación de clásicos griegos y latinos, aunque estos últimos en menor medida, tal como se puede observar en el Gráfico 2. Los autores griegos clásicos más traducidos son Esquilo, Eurípides, Esopo, Homero, Aristófanes y Platón. De los autores latinos destacan las reiteradas traducciones de Cicerón, Virgilio, Horacio, Séneca, Catulo y Lucrecio. En ambos casos, queda clara la impronta clásica y humanista del sistema educativo uruguayo en lo que refiere a la enseñanza de la literatura y la filosofía, y su impacto en el mundo editorial. Tal como lo señala Torres Torres (2012), es con el aumento de la masa estudiantil en secundaria a fines de los años cincuenta y los sesenta que se da un desarrollo del ecosistema uruguayo, conocido como el boom editorial de los sesenta.

3.4 El inglés y el francés como lengua fuente en relación con los entes editoriales

En este último apartado, nos referimos brevemente a cómo se relacionan las dos lenguas fuente con más peso en nuestro estudio, el inglés y el francés, con los entes editoriales que publicaron traducciones de esas lenguas. En los siguientes gráficos pusimos en relación la variable lengua fuente con la variable ente editor. Esta comprende una división en cinco categorías (imprentas, editoriales, conglomerados, medios de prensa, entidades públicas) de todos los entes que publicaron traducciones en el período estudiado y que propusimos recientemente (Torres Rippa et al., 2024). Mientras que no realizamos aún un estudio que vincule las lenguas fuente con los entes editoriales caso a caso, el análisis cuantitativo a gran escala, contrastando ambas variables, permite hacer algunas observaciones preliminares pero pertinentes.

Gráfico 7: Traducciones del inglés y categorización de entes editoriales

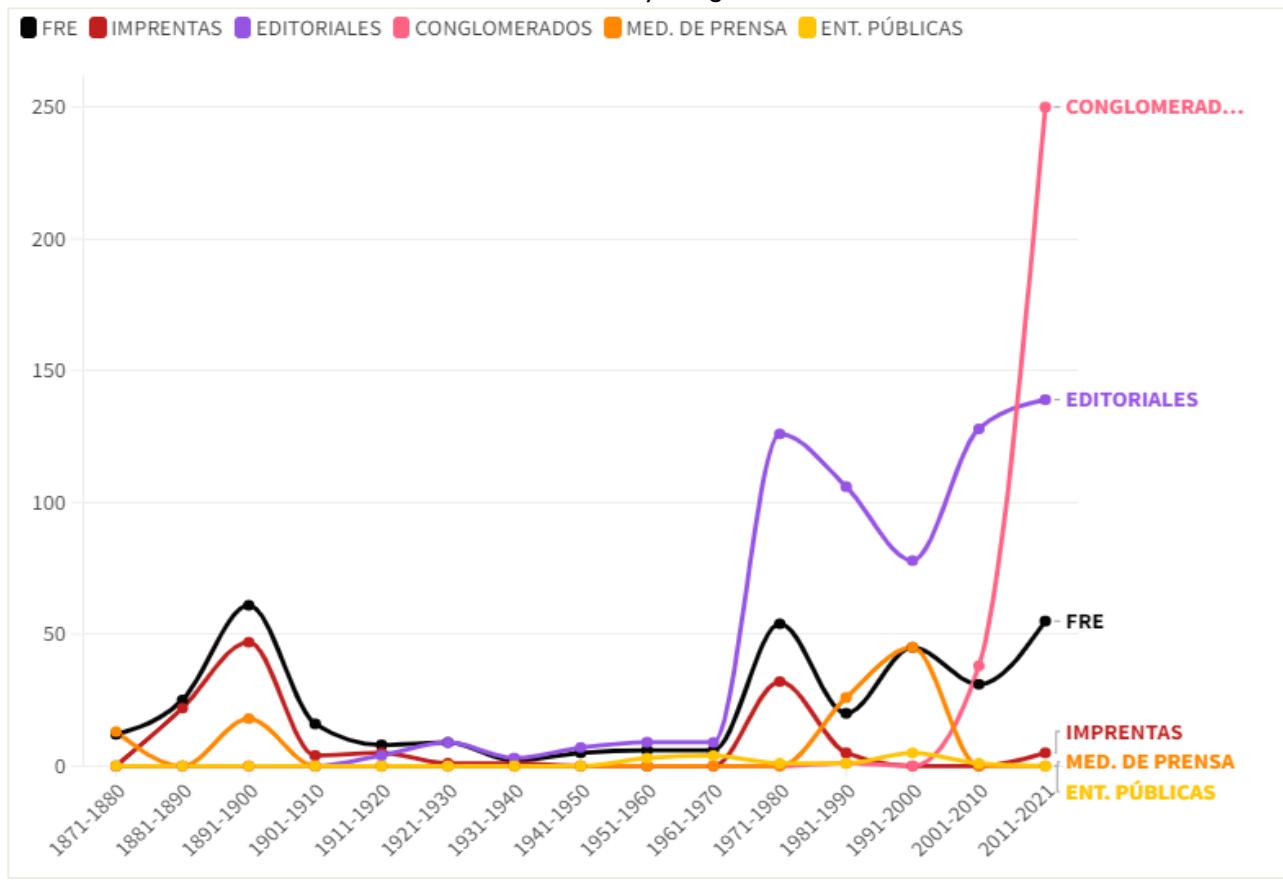


Fuente: Elaboración propia

En el Gráfico 7 el inglés (en negro) se asocia principalmente con el exponencial aumento de los conglomerados (Torres Rippa et al., 2024) en el país desde fines de los noventa y principios del 2000. Si durante los sesenta y setenta aumentó la cantidad de traducciones en el ecosistema uruguayo, no es este el momento del aumento más notorio del inglés. Si bien esta lengua sí aumentó su presencia en la cantidad de traducciones, lo hizo cerca, pero todavía por debajo del francés. Asimismo, a diferencia de lo que ocurre con la presencia sostenida del francés —pero no invasiva respecto de las otras lenguas—, las traducciones del inglés se separan de manera tan notoria de las de las otras lenguas que podemos preguntarnos acerca de las fricciones que ello supone.

Observamos que uno de los factores principales que habría favorecido la homogeneización de las lenguas de las que se publican traducciones en Uruguay es la intervención de los conglomerados. En tal sentido, más allá de que constatamos a partir del 2000 un aumento significativo de traducciones en general en el ecosistema local, debemos dar la alerta de que no se trata de un aumento de traducciones realizadas para el medio ni de un aumento que conlleve la promoción de la diversidad lingüística, literaria, cultural y de géneros. Al contrario, parece haber una imposición de un modo de producir literatura generalizador y centrado en una lengua y en las decisiones de los grandes conglomerados internacionales, cuyo modus operandi incluye la publicación de traducciones realizadas en otras plazas con ISBN uruguayo.

Gráfico 8: Traducciones del francés y categorización de entes editoriales



Fuente: Elaboración propia

En el caso del francés, es posible observar una correlación persistente, ya que cada vez que se da un alza de producción en uno de los entes editoriales, esta se ve acompañada por un incremento de traducción del francés. A modo de ejemplo: cuando ocurre el auge de producción de las imprentas, a comienzos del novecientos, se da el primer pico de traducción del francés, que lo separa además de las otras lenguas traducidas. El segundo incremento, entre los sesenta y los setenta para las editoriales y entre los setenta y los ochenta para las imprentas, coincide nuevamente con otra alza de las traducciones del francés. El tercer momento de auge de esta lengua coincide con el boom de la publicación de libros colecciónables a través de los medios de prensa en los noventa. El último pico del francés da cuenta de un repunte de las editoriales independientes.

El único empuje del medio editorial que no acompaña una evolución del francés es el de los conglomerados, que se relacionan con una clara primacía del inglés. Un último aspecto a mencionar sobre las traducciones del francés es que, mientras se observa una tendencia a traducir los clásicos, también existe una corriente de traducción de novedades editoriales. A través de esta lengua se procede a la revitalización del ecosistema editorial, como con la colección Agapá de Trilce (Torres Rippa, 2021), a diferencia de lo que ocurre con la traducción de los clásicos rusos, por ejemplo. Sin embargo, a pesar de ese repunte, en la actualidad el francés aparece ligeramente por detrás del portugués, según se puede ver en el Gráfico 2.

4. A modo de cierre

El análisis que presentamos en este artículo permite no solo apreciar la manera en la que las diferentes lenguas fuente han sido traducidas en Uruguay, sino también las dinámicas específicas que se establecieron entre ellas y con los entes editoriales que publicaron traducciones. La puesta en relación de estos flujos de traducción con fenómenos educativos, migratorios, culturales y sociales permite reconsiderar esta plaza editorial y reevaluar su presencia en el marco regional y global. Los datos cuantitativos vienen a sostener con evidencia empírica conceptos largamente aceptados, como el de la importancia de la cultura francesa en nuestro campo intelectual, que se observa en la primacía del francés como lengua fuente durante más de cien años. En otros casos, sin embargo, los datos visibilizan fenómenos no tan evidentes, como el arco de crecimiento discreto, aunque sostenido, del portugués. Este es un reflejo del rol de las políticas lingüísticas y los planes de apoyo a la traducción de Brasil, además del desarrollo de algunas editoriales menores pero activas.

Asimismo, el análisis cuantitativo no sólo permite observar fenómenos masivos, como el crecimiento del inglés sobre el que ya hemos comentado suficientemente, sino también singularidades, como en el caso del sueco que, como lengua central con alta representatividad en el espacio editorial local, es un caso de circulación ajena a las lógicas transnacionales imperantes que fomenta la bibliodiversidad. Hemos podido ver también que, en los casos de ciertas lenguas con presencia minoritaria, se presenta una doble vertiente: traducciones de clásicos e importación de novedades editoriales. Es decir, la traducción no siempre se vincula con una dinamización del espacio editorial: a veces refuerza tradiciones del canon literario o de la estructura del campo editor. Las demandas del sistema educativo en este proceso, en un doble movimiento de formación de lectores y a la vez promoción de la lectura autónoma de dichas obras, es un aspecto a trabajar con más detenimiento.

Las lenguas desde las cuales se traduce y se publica en Uruguay ponen en evidencia un complejo sistema de circulación en el que inciden factores políticos, lingüísticos, editoriales, literarios y educativos. Los resultados ofrecidos, fruto de un abordaje desde la *big translation history* y la larga duración, pueden ser explorados en varias direcciones. A pesar de la gradual concentración de las traducciones del inglés actualmente, y la asociación con el fenómeno de los conglomerados, es importante destacar que también crece el número de traducciones publicadas en Uruguay en las últimas tres décadas, y no solo de tales entes editoriales. Lejos de ser un fenómeno unidireccional, las presencias, y los vacíos de determinadas lenguas en traducción, ofrecen un cuadro complejo que esperamos seguir analizando. Asimismo, la puesta en funcionamiento del buscador de la base de datos (Lázaro Igoa et al., 2025) lanzada en mayo de 2025 en el portal de la Biblioteca Nacional, ofrecerá insumos para que otras y otros investigadores puedan continuar trabajando sobre este y otros fenómenos.

Referencias

Barrios, G. (2008). *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Universidad de la República.



- Bein, R. (2011). La situación de las lenguas extranjeras en la Argentina. <https://linguasur.com.ar/publicaciones/articulos/la-situacion-de-las-lenguas-extranjeras-en-la-argentina/>
- Campanella Casas, L., Lázaro Igoa, R., Hornos Weisz, L., Torres Rippa, C., & Gilmet, A., (2025). Conjunto de datos del Proyecto CSIC I+D “150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)”. *Repositorio de datos abiertos de investigación de Uruguay*. <https://doi.org/10.60895/redata/FU3URD>
- Casanova, P. (2001). *La república mundial de las letras*. (J. Zulaika, Trad.). Anagrama.
- Casanova, P. (2002a). Consécration et accumulation du capital littéraire. La traduction comme échange inégal. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 144(1), 7–20. <https://doi.org/10.3406/arss.2002.2804>
- Casanova, P. (2002b). Paris, méridien de Greenwich de la littérature. In C. Charle & D. Roche (Eds.), *Capitales culturelles, capitales symboliques : Paris et les expériences européennes XVIII^e–XX^e siècles* (p. 289–296). Publications de la Sorbonne.
- Casanova, P. (2005). Literature as World. *New Left Review*, 31, 71–90.
- Casanova, P. (2021). *La lengua mundial. Traducción y dominación*. (L. Fólica, Trad.). Ethos Traductora.
- Darnton, R. (2008). Retorno a «¿Qué es la historia del libro?». *Prismas*, 12(2), 157–168.
- De Swaan, A. (1993). The Evolving European Language System: A Theory of Communication Potential and Language Competition. *International Political Science Review*, 14(3), 241–255.
- De Swaan, A. (2001). *Words of the World: The Global Language System*. Polity Press.
- Even-Zohar, I. (1990). The “Literary System”. *Poetics Today*, 11(1), 27–44. <https://doi.org/10.2307/1772667>
- Facal, S. (2006). *Auf Wiedersehen Deutschland, Shalom Uruguay*. Fundación de Cultura Universitaria.
- Fólica, L., & Roig-Sanz, D. (2021). Big Translation History: Data Science Applied to Translated Literature in the Spanish-speaking World, 1898–1945. *Translation Spaces*, 10(2), 231–259. <https://doi.org/10.1075/ts.21012.roi>
- Gibert, P. (2005). La enseñanza del francés en el Uruguay desde sus orígenes hasta comienzos del siglo XX. *Prisma (Histórica)*, 20, 21–49.
- Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429–444. <https://doi.org/10.1177/136843199002004002>
- Heilbron, J. (2008). Responding to Globalization: The Development of Book Translations in France and the Netherlands. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (Eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury* (pp. 187–198). John Benjamins.
- Heilbron, J. (2010, February 22–23). *Structure and Dynamics of the World System of Translation*. [Conference Session]. UNESCO International Symposium Translation and Cultural Mediation, París, Francia.
- Iglesias, M. (2023, 22–24 Noviembre). *La política editorial de la Comunidad del Sur en los «largos sesenta»*. [Ponencia]. XII Jornadas de Historia de las Izquierdas, Buenos Aires, Argentina.
- Instituto Cervantes. (2015). *El español: una lengua viva. Informe 2015*. Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes.

- La Paz Barbarich, E. (2012). Imperialismo lingüístico: el caso del inglés en la educación secundaria uruguaya (1941-2003). *Lingüística*, 27(1), 168–196.
- Lázaro Igoa, R. (2014). El universo de las antologías de poesía brasileña en traducción al castellano. *1611: revista de historia de la traducción*, 8, 1–11.
- Lázaro Igoa, R., & Costa, W. C. (2020). Las iniciativas de apoyo a la traducción: obras brasileras publicadas en Argentina y Uruguay desde el 2011. In A. Blanco, C. Rizzon & M. Gorrostorrazo (Orgs.), *Viceversa: tópicos de traducción entre español y portugués* (pp. 12–23). UNIPAMPA.
- Lázaro Igoa, R., Hornos Weisz, L., Torres Rippa, C., & Campanella Casas, L. (2025). *150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)*. <https://traduccionuruguay.uy/>
- Manzione Patrón, M. C. (2023). Apuntes acerca del contexto histórico y educativo de la enseñanza del español en la educación secundaria pública uruguaya (1912-1936). *Lingüística*, 39(1), 51–70. <https://doi.org/10.5935/2079-312x.20230003>
- Narvaja de Arnoux, E. (2014). Glotopolítica: delimitación del campo y discusiones actuales con particular referencia a Sudamérica. In L. Zajícová & R. Zámeč (Eds.), *Lengua y política en América Latina: perspectivas actuales*. Actas del II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc. Univerzita Palackého v Olomouci.
- Narvaja de Arnoux, E. (2019). Las políticas lingüísticas en los procesos de integración regional. *Signo y Seña*, 4, 11–27. <https://doi.org/10.34096/sys.n4.5439>
- Rocca, P. (1991). Impresoras y editoriales (1835-1990). In A. Oreggioni (Dir.), *Diccionario de literatura uruguaya*. Tomo III. Obras, cenáculos, páginas literarias, revistas, períodos culturales (pp. 223–231). Arca.
- Rocca P. (2006). *Ángel Rama, Emir Rodríguez Monegal y el Brasil: dos caras de un proyecto latinoamericano*. [Tesis de Doctorado]. Universidade de São Paulo. <https://doi.org/10.11606/T.8.2006.tde-10082007-151634>
- Rivera Mir, S. (2021). *Edición latinoamericana*. CLACSO.
- Sorá, G. (2003). *Traducir el Brasil: una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Libros del Zorzal.
- Szpilebarg, D. (2015). Las políticas de traducción de libros. El caso del Programa Sur en la Argentina. In I. Casanovas, M. G. Gómez & E. J. Rico (Eds.), *Actas de las III Jornadas de Investigación en Edición, Cultura y Comunicación* (pp. 130-149). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Torres Rippa, C. (2021). Agapá : la construction d'une collection en espagnol à partir des écrivains francophones. *Synergies Argentine*, 7, 31–48.
- Torres Rippa, C. (2025). La traducción en el marco del desexilio: acercamiento a Nordan-Comunidad y Vintén Editor. *Revista Argos*, 12(29), 16–50. <https://doi.org/10.32870/revistaargos.v12.n29.2.25a>
- Torres Rippa, C., Lázaro, R., Hornos Weisz, L., & Campanella, L. (2024). Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay (1871-2021). *Mutatis Mutandis*, 17(2), 304–325. <https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>
- Torres Torres, A. (2012). *Lectura y sociedad en los sesenta: a propósito de Alfa y Arca*. Yaugurú.

- Torres Torres, A. (2019). Mujeres editoras en Uruguay: la labor pionera de Nancy Baceló y el sello 7 Poetas Hispanoamericanos (1960-2007). *Lectora*, (25), 211–225. <https://doi.org/10.1344/Lectora2019.25.13>
- Varela, L. (2006). *La politique linguistique extérieure de la France et ses effets en Argentine. Contribution à une théorie de la politique linguistique*. [Tesis de Doctorado]. École des Hautes Études en Sciences Sociales. <https://theses.fr/2006EHES0066>
- Zum Felde, A. (1967). *Proceso intelectual del Uruguay: crítica de su literatura*. Ediciones del Nuevo Mundo.

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: R. Lázaro Igoa, C. Torres Rippa, L. Campanella & L. Hornos Weisz
Recolección de datos: L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa, C. Torres Rippa, L. Campanella
Ánálisis de datos: R. Lázaro Igoa, C. Torres Rippa, L. Campanella & L. Hornos Weisz
Gráficos y visualizaciones de los datos: R. Lázaro Igoa
Discusión y resultados: R. Lázaro Igoa, C. Torres Rippa, L. Campanella & L. Hornos Weisz
Revisión y aprobación: R. Lázaro Igoa, C. Torres Rippa, L. Campanella & L. Hornos Weisz

Datos de la investigación

Un avance de este trabajo fue presentado en el Congreso RELAETI 2024, realizado en la Universidad de Antioquia, Colombia. Los datos de la investigación forman parte del proyecto *150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)*. El conjunto de datos publicados se puede consultar en Campanella Casas et al. (2025). Para este artículo se usó la primera versión del paquete de datos.

Financiación

Esta investigación fue financiada por la Comisión Sectorial de Investigación Científica de la Universidad de la República para el período 2023-2025.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por las autoras bajo solicitud.

Licencia de uso

Las autoras ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](#) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.



Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores de sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Normalización

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 11-12-2024

Aprobado el: 05-04-2025

Revisado el: 25-05-2025

Publicación: 08-2025

